

بسم الله الرحمن الرحيم
اسئلة اختبارات الترم الماضي لمادة / الترجمة الابداعية ~

1) Literary texts fulfill

- **an effective and aesthetic**
- transactional and informational function
- An instructional function
- A clear cut function

2) Literary translation

- **is a form of action in a real-world context**
- has no links with social context
- Has no links with subject –setting relationship : ideology,identity and ethics
- is form of lonely voice in the word fiction

3) Literary texts are:

- - characterized by rigid texture
- **-personal and emotive**
- binding and instructional
- non-fictional

4) The most appropriate translation of I got them that way by working with them, and I'm proud of the work and the dirt.

- - حصلت عليها بهذه الطريقة من خلال العمل بها , وانا فخور بالعمل وبالاوساخ
- حصلت عليها هكذا بسبب العمل بها, فأنا فخور بهذا العمل والوسخ
- - حصلت لي بهذا الشكل من خلال عملي, فأنا فخور بهذا العمل وبالوسخ
- انهما هكذا لانني عملت جاهدا بهما , اني فخور بالعمل الذي قامتا به هاتين اليدين وبالاوساخ العالقه عليهما

5) The most appropriate translation of I'm proud of my dirty hands. Yes, they are dirty. And they are rough and knobby and calloused

- أنا فخور يدي قدرة. نعم، فهي قدرة. وهم الخام وعقدي ومتصلبة. وأنا فخور من الاوساخ والمقايض والمثاقن
- يدي الوسختان الخشتان هما مدعاة للفخر عندي، فخور بهذه الأوساخ وبعقد كفي الخشنة وبسماكتها -
- انني فخور بيد الوسخه .نعم انها وسخه . وهي خشنه وعليها اثار العمل
- أنا فخور بيدي الوسخة. نعم، إنها وسخة. وهي خشنة وعليها آثار العمل

6)) The most appropriate translation of " بعد أما " ،الناس أيها ،ليت و قد فاني ،بخيركم ولست عليكم ليت و قد فاني ،الناس أيها ،بعد أما " ،فإن أحسنت فأعينوني، و إن أسأت فقوموني

7) Appreciating the translation of a concept that lacks a counterpart in the TL requires

- **having direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept**
- having general familiarity with the meaning and purpose of the translated concept
- having knowledge of the essential meaning and purpose of the translated concept
- having indirect experience of the meaning and purpose of the translated concept

8)) The most appropriate translation of **أن العيب ولكن ***فقيرا الفتى يكون أن العيب ليس يعيش الفتى ذليلاً**

- . It is not shameful to be poor but it is shameful to live in humiliation
- It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace

It is not a shame to be poor but it is to live in degradation -

- To be poor it is not a shame but it is to live in humiliation

9) According to Dagmar Knittlova , creativity in translation

- should make the translated text sound better , but not more vivid than its original version
- should make the translated text sound less vivid than its original version
- **should not make the translated text sound better , more vivid than its original version**
- should make the translated text sound better , more vivid than its original version

10) M Mumford suggested that creativity involves:

- the production of new ideas in good format
- **the production of novel and useful product**
- the production of new products in the market
- the production of fresh ideas but in good format

11) The most appropriate translation of " When pain and sickness made my cry, Who gazed upon my heavy eye, And wept, for fear that I should die? My Mother

- . عندما جعلني الألم والمرض أبكي من حدق بعيني الثقيلة وبكى خوفاً أن أموت؟ أمي

- عندما أبكي من ألم أو مرض من ينظر بعيني الثقيلتين ويبكي خوفا من أن أموت؟ أمي -
- ألم ومرض يبكي عينا من تسهر وترضيني وتبكي خوفا من موتي؟ أمي -
أبكي للمرض وللألم من حدق في عيني الورم من يبكي خوف العدم أمي تبكي، أمي أمي -

12) The most appropriate translation of **القضاء حكم اذا نفسا وطب ماتشاء تفعل الايام دع**

- Let the days do what they want and be happy with whatever that might happen
- Let the days unfold and be content with whatever fate has ruled
- Let the days take their toll whether you rise or whether you fall

Let the days take its toll and be happy whether you rise or whether you fall -

13) The most appropriate translation of **المطر فأصابهم يمشون ثلاثة خرج " السلام عليه النبي عن**

- Three people set out for a stroll and on the way they were hit by a heavy rain
- Three person left for a walk where a heavy rain started to fall on them

Once upon a time three men went out for a walk . on the way they were caught up by -

- Went out three men for a long walk but on the way they were surprised by a heavy rain them

14) Is the translation of poetry possible?

- No , it is not
- **Yes it is but with genre loss**
- Yes it is
- Yes , it is but with little loss

15) The most appropriate translation of the technical term 'love' into Arabic is:

- حب
- عشق
- كلاهما معا
- حسب معناها في النص

16) The most important issues in the process of creative translation are:

- **equivalence ,communicative purpose and style**
- genre , style , communication
- accuracy ,relevance and rhetoric
- accuracy, function and equivalence

17) Text for translation are often viewed as:

- literary and scientific
- both literary and scientific

- either literary or non- scientific

- **neither literary nor scientific but rather technical and non-technical**

18) The most appropriate translation of " The creator of this beautiful machine"

- صانع هذه الآله الجميله

- مبدع هذه الآله الجميله

- خالق هذه الآله الجميله

- مخترع هذه الآله الجميله

19) When you are engaged in a creative translation activity, you should remember

- that you are dealing with a amalgamation of advertising and science

- that you are dealing with neither an art nor a science

- **that you are dealing with an art not a science**

- that you are dealing with both an art and science

20) Creative translation is defined as a rewriting process which meets three requirements:

- **accuracy ,naturalness , communication**

- to be new , objective and systematic

- consistency , naturalness , an communication

- to be relevant , communicative and accurate

21) From a linguistic/stylistic perspective ,the style of the Quran:

- belongs to a narrative but literary type of style that has its own genre

- belongs to an informative but scientific ttype style that has its own genre

- belongs to an instructional but expository type style that has its own genre

- **belong to any type of literary texts or genre –types**

22) E.Gentzler realize that the creative translation is required to reveal

- Competence as poetry writer ,historian and linguist

- Competence as a literary man interested in translation

- Competence as scientist interested in literature and history

- **Competence as a literary critic historical scholar and linguistic technician**

23) The most appropriate translation of ‘The Chair she sat on, like a burnished throne glowed on the marble’ is

- على الرخام لمع المقعد الذي عليه جلست كأنه العرش الوضاء

- الكرسي الذي استوت عليه مثل عرش متألق توهج على الرخام

- كان الكرسي الذي اقتعدته يحكي عرشاً مصقولاً ويلمع على الرخام
- الكرسي الذي جلست عليه بان كالعرش المصقول متوهجاً على الرخام

24) According to Rollo May, creativity requires :

- keen interest and seriousness
- Delegance and content
- **passion and commitment**
- accuracy and economy

25)) The most appropriate translation of **يُفَثِدْحَانِمَ : "اللَّهُ لَوْ سَرَّ أَلَقَ : تَلَّاقَ ، شَيْئاً عَنَ ع** **أَمَرْنَا هَذَا مَا لَيْسَ فِيهِ فَهُورِدٌ" . (رواه الشيخان**

- Everything new introduced to our religion is unacceptable.
- Anything inventive introduced to our religion is rejectable.

Anything innovative introduced to our religion is rejected." -

- Anything imaginative introduced to our religion is rejected.

26) The most appropriate translation of **أَمَكْ ، يِي وَنُرْطُتْ لَا" : لُوقِي r اللّهُ وَلُ سَرُّتْ عَمَسِدَ : أَلْ قَرَمْعُ عَنَ** **أَطْرَتِ النَّصَارَى ابْنَ مَرْيَمَ ، فَإِنَّمَا أَنَا عَبْدُهُ ، فَقُولُوا : عَبْدُ اللّهِ وَرَسُولُهُ" . (رواه البخاري)**

Do not overpraise me as the Christians did to the son of Mary -

- Praise me not me as the Christians praised the son of Mary
- Don't commend me as the Christians did to the son of Mary
- Don't compliment me as the Christians praised the son of Mary

27) An Example of untranslatable subject matter is:

- A theatrical song
- **The Holy Quran**
- The Hadeeth of Prophet Muhammad (p.b.b.u.h)
- Poetry

28) The most appropriate translation o **ويغريه جفونه يهديد ومنعشا باردا الضيوف غرفة جو كان " بقلوله ممتعه**

The atmosphere in the living room was so cold and fresh that he was tempted to nap -

- The air in the living room was so cold and refreshing that he was tempted to have a nap
- The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap
- The air in the guest room was cold and fresh which tempted him to take a naa snooze.v

29) The Translation of style in the context of literature is

- crucially unimportant

- significantly superfluous
- really unnecessary
- **awfully important**

30) The 'skopos' of poetic translation means

- the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier
- **the aim of its translation carrying over the ST function in the Target Text**
- the transfer a message into another language
- the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier

31)) The most appropriate translation of " كان ومن , مات قد محمدا فإن محمدا يعبد كان من فان "
 يعبد الله فأن الله حي لا يموت

- -If you are used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."
- If you were worshipping Muhammad, Muhammad is dead ,and those who were warshipping God is still alive and does not die."
- Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."

Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are - worshipping Allah, Allah is alive and does not die."b

32) Religious orations tend to appeal to

- **hearts and minds**
- hearts only
- minds only
- Neither hearts nor minds but rather one's own interests

33)) The most appropriate translation of " في الوقت ذلك في يغط كان الحلاق بان كثيرا يفكر لم "
 نوم عميق "

- He did not expect that the barber might be sleeping deeply at this time
- It did not cross his mind that, at this time of day the barber might be sleep.
- He did not think that the barber might be falling asleep

He did not think much of the possibility that the barber might be sound asleep at this time - of the day.

34) The most appropriate translation of شك او ريب غير من انسانا حقا كنت ان دنيانا خالق الله
 امتلا القلب ايمانا

- God is the Creator of the World if you were really a man. Without a doubt this would fill the heart with faith.

- 35)) The most appropriate translation of "المنوره والمدينه مكه في الايمان نفحات"
- Fragrant gales of humbleness and serenity in Makkah and Madinah ALMunawarh** -
- Scents of friendly atmosphere in Makkah and Madinah ALMunawarh
 - Gusts of familiarity sociableness in Makkah and Madinah ALMunawarh
 - Outbursts of cheerfulness and affection in Makkah and Madinah ALMunawarh

36) The most appropriate translation of 'Mother Nature is angry

- الكون غاضب علينا
- الالهه غاضبة علينا
- الطبيعه الام غاضبه
- ربنا غاضب علينا

37) The most appropriate translation of 'out of sight ,out of mind'is:

- بعيد عن عينك بعيد عن قلبك
- بعيدا عن العين بعيدا عن القلب
- بعيدا عن بصرك بعيدا عن عقلك
- بعيدا عن الانظار بعيدا عن العقل

38) Translation is considered as being creative when it is

- **novel and appropriate**
- fresh and imaginative
- new and relevant
- modern and productive

39))The dictionary definition of word 'creative' is

- inventive and productive
- inventive and receptive
- inventive and communicative
- **inventive and imaginative**

40)) The origin of the word 'creativity' comes from

- the German term 'kreativitat'

- the English term 'creche'
- **the Latin Term 'creo'**
- the French Term 'cric'

41) The most appropriate translation of Shall I compare thee to a Summers's day; thou art more lovely and more temperate

- منذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى وفنونسحرك قد باتت في ناظري أسمى وأغلى
- هلا قارنتك بيوم صيف جميل فتكوني أجمل منه وأحلى
- أنت أكثر جمالا من الربيع الجميل وألطف منالانسيم العليل
- منذا يقارن حسنك المغربيبيع قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمى وأغلى

42) One of the most appropriate approaches to translating poetry is

- a semantic approach.
- an aesthetic approach.
- a communicative approach.
- **a holistic approach.**

43) Creative translation involves

- **a literal and accurate draft of the original and then 'weaning away' from the original**
- a draft of the original and then rewriting it.
- a stage for drafting and another for rewriting the draft.
- a three stage approach: drafting, redrafting and then translating

(44) "اكثر من ذكر الله" The most appropriate of translation

Make dhikr of Allah whenever possible. -

- Make a lot of mention of God

- Remember your God and mention him as much as you can.

- Make praising exercises of God

45) A short story is :

- **'a narrative, either true or fictitious, in prose or verse.**
- a performance, either true or fictitious, in prose or verse
- 'a report, either true or fictitious, in prose or verse.
- 'a genre, either true or fictitious, in prose or verse.

46) Translation of poetry is

- like writing one's poetry but with a difference.
- **less a creative act than writing one's poetry**

- more a creative act than writing one's poetry.
- as a creative act as writing one's poetry.

47) Poetry should be translated into

- neither poetry nor prose on their own.
- both poetry and prose.
- prose as it is untranslatable.
- **poetry in its own right .**

48) An oratory is

- the art of speaking to an audience with good speech
- **the art of swaying an audience by eloquent speech.**
- -the art of convincing an audience to accept one's speech
- the art of talking to an audience with eloquence..

49)) The origin of the word 'drama' comes from

- **.the Greek term 'drao'**-
- the English term 'drop'
- the Latin Term 'actus-
- the French Term 'acte'-

50) The most appropriate translation o 'Once upon a time in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Fred ' is

- في أحد الأيام على جبل افرست عاش قطاع خشب اسمه فريد
- في قديم الزمان في أراضي جبل افرست كان يعيشقطاع خشب اسمه فريد
- في قديم الزمان في الأراضي البعيدة من جبل افرست. هناك عاش قطاع خشب فقير اسمه فريد
- يحكى أن حطابا فقيرا اسمه فريد عاش وحيد افي كوخ خشبي بدون ماء أو كهرباء في- أرض بعيدة علىجبلإفرست.